

АНАР

## МУГАМ В СТРАСБУРГЕ

Общество «Франция — СССР» и Страсбургский университет, СОД СССР и Общество друзей Азербайджанской ССР провели представительный научный коллоквиум по азербайджановедению в Страсбурге, среди участников которого был писатель Анар.

**Ж**АК ДЮРИНГ, преподаватель Страсбургского университета, самостоятельно научившийся играть на таре, исполняет старинную азербайджанскую музыку — мугам. Какое-то нереальное ощущение. За окнами актового зала — готическая архитектура европейского города, вокруг незнакомые лица, с трибуны звучит чужой язык, а на диалогитивах — уголки родного Баку, стены увешаны азербайджанскими коврами из частных французских собраний, ученые из Франции, Англии, Австрии выступают с докладами о нашей истории и культуре, о проблемах азербайджанского языкознания и филологии, о градостроительстве, о Мирзе Фатали Ахундове и нашем современнике Чингизе Гусейнове.

Отношения, связывающие народы нашей многонациональной страны с французской культурой, имеют мно-

говековую историю. Насыщена множеством примечательных фактов и история франко-азербайджанских культурных взаимоотношений. Издавна тщательно изучались, переводились и издавались во Франции произведения классиков азербайджанской литературы, народно-эпические сказания.

Открывая коллоквиум, один из организаторов, директор института тюркологии Страсбургского университета, видный ученый-востоковед профессор Ирэн Меликоза говорила о своих чувствах, вызванных встречей с представителями земли, откуда родом ее предки. А мы в свою очередь были глубоко тронуты тем, что на открытии коллоквиума она прочла стихи Расула Рзы, переведенные ею на французский язык:

Я хочу, чтобы родники  
текли бы  
прозрачные, как слезы,  
но чтобы нигде в мире  
слезы не текли бы,  
как родники...

Эти же стихи, но уже по-турецки, читает другой профессор Страсбургского университета Сарвер Танилли.

Один из корифеев французского востоковедения

профессор Парижского университета Луи Базен несколько лет назад по заказу ЮНЕСКО перевел произведения М. Ф. Ахундова на французский язык. Причем он впервые перевел все шесть комедий Мирзы Фатали с оригинала.

Нам было приятно лично познакомиться с этим ученым и выразить ему искреннюю благодарность за неоценимый труд. Луи Базен выступил на коллоквиуме с докладом по проблемам азербайджанского языкознания, а его сын Марсель Базен, профессор Реймского университета, свое выступление посвятил проблемам градостроительства в Азербайджане.

Профессор Турхан Гянджеи сообщил об обнаруженной в Британском музее рукописи французского священника Рафаэля дю Манна, написавшего в XVII веке грамматику азербайджанского языка на латыни.

Наряду с интересными научными докладами, показавшими в целом весьма объективный подход к изучению различных аспектов нашей действительности, были и по-

пытки манипулировать статистическими данными, делать сомнительные социологические и демографические выводы.

Наши ученые убедительно и аргументированно говорили о ленинской национальной политике Коммунистической партии, обеспечившей расцвет и благосостояние всех республик могучего Советского Союза, и в их числе Советского Азербайджана.

Особенно наглядно хочется упомянуть и о встречах с многочисленными выходцами из Южного Азербайджана, которые перебрались во Францию, спасаясь сперва от шахского произвола, а затем от фанатизма и экстремизма клерикалов. Для них Советский Азербайджан — это государство, которое хранит, развивает и обогащает язык родного народа, его культуру, его историю.

Коллоквиум в Страсбурге, сердечные встречи на французской земле послужат важному делу взаимообогащения и взаимопонимания народов и, следовательно, великой цели — отстаиванию мира на нашей планете.

БАКУ

Лит. газ., 1985, 9 окт.